

Christ Church Cathedral Hartford, Connecticut

THE EPIPHANY

CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LOS TRES REYES MAGOS † THREE KINGS DAY CELEBRATION

9 DE ENERO DEL 2022 † JANUARY 9, 2022

Please enter in silence and remain seated for the Prelude - Ingrese en silencio y permanezca sentado durante el Preludio

Preludio - Prelude - Amanecerá el Señor / The Lord will dawn - F&C # 267

The Liturgy of the Word - La Liturgia de la Palabra

Entrance Hymn - Himno de Entrada: Vamos Todos a Belén / Let us all go to Bethlehem - F&C # 283

Refrán:

**Vamos todos a Belén con amor y gozo.
Adoremos al Señor nuestro Redentor.**

- 1- Derrama una estrella divino dulzor,
hermosa doncella nos da al Salvador.
- 2- La noche fue día; un ángel bajó.
Nadando entre luces, que así nos habló.
- 3- Felices pastores, la dicha triunfó;
el cielo se rasga, la vida nació.
- 4- Felices suspiros mi pecho dará
Y ardiente mi lengua tu amor cantará.

Refrain:

**Let us all go to Bethlehem with love and joy.
Let us adore the Lord our Redeemer.**

- 1- A star sheds divine sweetness,
a beautiful maiden gives us the Savior.
- 2- The night turned day; an angel came down.
Swimming between lights, that is how he spoke to us.
- 3- Happy shepherds, happiness triumphed,
the sky is torn, the life was born.
- 4- Happy sighs my chest will give
and my ardent tongue your love will sing.

Greeting - The Rev. Canon Jorge Pallares, Cathedral Canon

Opening Acclamation - Aclamación de Apertura

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo: **Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**And blessed be God's kingdom, now and for
ever. Amen.**

The Collect for Purity - La Colecta Para la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The Collect - La Colecta

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

PAGEANT BEGINS / LA PASTORELA INICIA

SCENE/ESCENA 1: EL CAMINO HACIA BELEN / THE ROAD TO BETHLEHEM

Narrador 1: Y sucedió que mientras José y María estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvieron en pañales y lo acostaron en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Himno - Hymn - Alegría / Joy - F&C # 286

Hacia Belén se encaminan María con su amante esposo, llevando en su compañía a todo un Dios poderoso.

Refrán:

Alegría, alegría, alegría, alegría, alegría y placer, que la Virgen va paso con su esposo hacia Belén.
(bis)

En cuanto a Belén llegaron posada al punto pidieron; nadie le quiso hospedar porque tan pobres los vieron.

Los pajarillos del bosque, al ver pasar los esposos, les cantaban melodías con sus trinos amorosos.

Narrator 2: Joseph went with Mary, his fiancée, who was pregnant. And while they were there, the time came for her to give birth. Mary and Joseph went out to the stable, where many animals came to join them. There, Mary gave birth to her firstborn son. She wrapped him in a warm blanket and laid him in the manger.

They head towards Bethlehem, Mary with her loving husband, carrying with them the Almighty God.

Refrain:

Joy, joy, joy, joy, joy and delight, that the Virgin is passing by with her husband towards Bethlehem.
(bis)

As for Bethlehem they arrived, inn at the point they asked; nobody wanted to host them because they looked so poor.

The birds of the forest, when seeing the spouses go by, sang melodies to them with their harmonious trills.

ESCENA/ESCENA 2: ÁNGELES SE APARECEN A LOS PASTORES / ANGELS APPEAR TO SHEPHERDS

Narrador 1: Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros Ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: "¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!"

Narrador 1: Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: "Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado." Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo.

Narrator 2: In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them. And suddenly there appeared a whole choir of angels, praising God and singing.

Narrator 2: The angels left the shepherds and returned to heaven and the shepherds decided that they should go to Bethlehem to see for themselves what had happened. So, they went quickly and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger.

Hymn - Himno: Vamos Pastores Vamos / Come on Shepherds, Come On - F&C # 279

Refrán:

Vamos pastores, vamos, Vamos a Belén, a ver en ese niño la gloria del edén a ver en ese niño la gloria del edén.

Ese precioso niño, yo me muero por él sus ojitos me encantan, su boquita también. El padre le acaricia, la madre mira en él, y los dos extasiados, contemplan aquel ser contemplan aquel ser...

Refrán

Refrain:

Come on shepherds, come on, let's go to Bethlehem, to see in that child the glory of Eden to see in that child the glory of Eden.

That precious boy, I'm dying for him I love his little eyes, his little mouth too. The father caresses him, the mother looks at him, and the ecstatic two, contemplate his being contemplate his being ...

Refrain

Es tan lindo el chiquito, que nunca podrá ser,
que su belleza copien, el lápiz, y el pincel.
Pues el eterno Padre, con su inmenso poder,
hizo que el hijo fuera, excelso como él,
excelso como él.....

Refrán

Un establo es su cuna, su casa es un portal.
y sobre duras pajas, por nuestro amor está.
Allí duerme el niño, junto a una mula y un buey;
y bien cobijadito, con un blanco pañal,
con un blanco pañal.....

Refrán

The little boy is so cute, that it will never be possible,
To copy his beauty, with the pencil, and the brush.
For the eternal Father, with his immense power,
He made the son be, excellent like him,
excellent like him

Refrain

A stable is his cradle, his house is a portal.
and on hard straws, for our love is.
There the little boy sleeps, next to a mule and an ox;
and well covered, with a white cloth,
with a white cloth

Refrain

SCENE/ESCENA 3: LOS MAGOS SIGUEN LA ESTRELLA / THE WASEMEN FOLLOW THE STAR

Narrador 1: Cuando los tres reyes vieron que la estrella se había detenido, gritaron de alegría. Con entusiasmo, entraron en el establo donde vieron al niño con María su madre; y se arrodillaron y lo adoraron. Luego, abriendo sus cofres del tesoro, le ofrecieron regalos. El Primer Rey le dio oro. El Segundo le dio incienso. Y el Tercer Rey le dio mirra. Los tres reyes estaban llenos de asombro y deleite, porque sabían que habían encontrado al Salvador del Mundo.

Narrator 2: Some wise men from the East arrived in Jerusalem who were engaged in the study of the stars. When the three kings saw that the star had stopped, they shouted out with joy. Eagerly, they entered the stable where they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and worshiped him. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts. The First King gave him gold. The Second gave him frankincense. And the Third King gave him myrrh. The three kings were filled with awe and delight, for they knew they had found the Savior of the World.

Hymn - Himno: Caminando desde Oriente / Walking from the East - F&C # 301

Caminando desde Oriente se acercan ya los Reyes,
caminando desde Oriente se acercan a Belén.
Caminando desde Oriente ya llegan al pesebre,
caminando desde Oriente al Niño quieren ver.

Refrán:

**Los Reyes traen oro, incienso y mirra, y entregan sus tesoros al Niño Rey.
También nosotros vamos con regalos, llevamos al establo pureza y fe.**

Cabalgaron por las selvas guiados por la Estrella,
se acercaron a la cueva y adoraron a Emmanuel.
Se prostraron ante el Niño, el Niño chiquitito, le cantaron villancicos de rodillas ante Él.

Del Niño que ha nacido quisiera ser amigo, y cantarle villancicos con la flauta y el cascabel.
De los niños de la tierra quisiera ser hermano, repartirles mis regalos, compartir la misma fe.

Walking from the east, the Kings are approaching,
walking from the east, arriving at Bethlehem.
Walking from the east, arriving at the manger,
walking from the east, they want to see the Child.

Refrain:

**The Kings bring gold, frankincense, and myrrh, and they deliver their gifts to the Child King.
We also bring gifts; we bring purity and faith to the stable.**

They rode through the jungles, led by the star, they approached the cave, and worshiped Emmanuel.
They prostrated before the Child, the little Child, they sang carols to Him, kneeling before Him.

Of the Little Boy born, I would like to be a friend. And sing carols to Him, with the flute and the bell.
Of the children of the earth, I'd like to be a brother, give them my gifts, share the same faith.

THE PAGEANT ENDS / FIN DE LA PASTORELA

The Peace - La Paz

*Celebrant
People*

The Peace of the Lord be always with you.
And also with you.

La Paz del Señor sea con ustedes.
Y Con su espíritu.

Hymn for Peace - Himno de Paz: Noche de Paz, Noche de Amor / Silent Night, Holy Night – F&C # 282

Noche de paz, Noche de amor;
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús,
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Noche de paz, Noche de amor;
Al Divino Salvador
Que por nosotros nació en un portal.
Himnos cantemos de amor celestial.
¡Gloria por siempre al Señor!
¡Gloria por siempre al Señor!

Noche de paz, Noche de amor;
¡Noche buena del Señor!
Cantan los ángeles al Emmanuel:
“Gloria en los cielos al Rey de Israel,
Paz en la tierra y amor;
Paz en la tierra y amor”.

Noche de paz, Noche de amor;
Ha nacido el Redentor,
Ya los Pastores le vienen a ver,
Sus corazones le van a ofrecer
A su Dios y Salvador;
A su Dios y Salvador.

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and child!
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar.
Heavenly hosts sing “Alleluia!
Christ the Savior is born,
Christ the Savior is born.”

Silent night! Holy night!
Son of God, love’s pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

Silent night! Holy night!
Wondrous Star led thy light.
With the angels let us sing.
Alleluia to our King.
Christ the Savior is born;
Christ the Savior is born!

Announcements and Welcome - Anuncios y Bienvenida

The Holy Eucharist - La Sant Eucaritía

Offertory Sentence - Antífona del Ofertorio

Offeroty Himn - himno de ofertorio: ¡Vengan Cristianos! / Come Christians! – F&C # 556

Refrán:

¡Vengan Cristianos! ¡Vengan Cantando!
¡Vengan alegres, alabando a Dios!

Vengan con vida, la vida nueva, la vida alegre
de Cristo el Señor.

Vengan contentos, porque son los hijos, porque
son los hijos benditos de Dios.

Son peregrinos, son peregrinas, éste es tu
pueblo que te alaba, Señor.

Refrain::

**Come Christians! Come Singing! Come joyful,
praising God!**

Come alive, the new life, the joyful life of Christ the
Lord.

Come happy, because you are the children, because
you are the blessed children of God.

They are pilgrims, they are pilgrims, this is your
people who praise you, Lord.

Eucharistic Prayer - La Gran Plegaria Eucaristica

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo (Misa del Pueblo Inmigrante), FyC # 32
Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del universo, llenos están el cielo y la tierra,
de tu gloria.
Hosana en el cielo, Hosana en el cielo.
Bendito el que viene, en el nombre del Señor,
Hosana en el cielo, Hosana en el cielo.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Therefore, according to his command, O Father:

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santo (Mass of the Immigrant People), FyC # 32
Holy, Holy, Holy, Holy is the Lord,
God of the universe, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in heaven, Hosanna in heaven.
Blessed is he who comes, in the name of the Lord,
Hosanna in heaven, Hosanna in heaven.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life. On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, oh Padre, según su mandato:

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tú Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la bendita Virgen María y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

The Lord's Prayer - El Padre Nuestro

Celebrante And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the Blessed Virgin Mary and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory are yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

The Breaking of the Bread - La Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

Celebrante Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for

Therefore, let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the people of God.

Hymn for Communion - Himno Para la Comunión: Eres Tú Jesús / It is you Jesus - F&C # 573

Refrán:

Eres tú, Jesús, eres tú.

Eres tú en un trozo de pan
y en un poco de vino.

¡Qué alegría encontrarte, Jesús, en tu vino y tu pan!

¡Oh, Señor! ¡Qué consuelo saber que me amas!

Eres tú, la Palabra de Dios, la eterna Palabra de Dios,
Y has querido venir a morar en mi pecho.

Refrán.

Eres tú, oh, Principio y Fin, manantial de la vida.

Eres tú, Luz de Luz, Dios de Dios verdadero.

Eres tú, ¡Oh, milagro de amor! ¡Oh, eterno milagro de amor!

Eres tú mi Señor y mi Dios, mi alimento.

Refrán.

Refrain:

It's you, Jesus, it's you.

It's you in a piece of bread
and in some wine.

What a joy to find you, Jesus, in your wine and your bread!

Oh Lord! What a comfort to know that you love me!

It is you, the Word of God, the eternal Word of God,

And you wanted to come to dwell in my breast.

Refrain

It is you, oh, Beginning and End, source of life.

It is you, Light of Light, very God of very God.

It's you, oh, miracle of love! Oh, eternal miracle of love!

You are my Lord and my God, my food.

Refrain

¡Cuánto amor al nacer en Belén de María la Virgen!
Al andar los caminos del hombre y llamarle tu amigo.
¡Oh! Cordero de Dios, cuánto amor.
¡Cuánto amor al morir en la cruz!
¡Cuánto amor al querer compartir tu victoria!
Refrán.

Sólo en ti, oh, Señor del amor que comprende y perdona.
Sólo en ti, oh, Jesús hay amor verdadero.
¡Oh! Jesús, quiero amar como tú!
Oh, Señor, dale vida a mi amor con tu vida.
Refrán.

Postcommunion Prayer - Oración de Poscomuni6n

Celebrante Oremos.

Eterno Dios. Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Blessing of Epiphany - La Bendici6n de Epifanía

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

Recessional Hymn - Himno Recesional - Pastores a Belen - Shepherds to Bethlehem

Pastores a Belén vamos con alegría,
que ha nacido ya el hijo de María.

Allí, allí, nos espera Jesús. (bis)

Llevemos pues turr6nes y miel para ofrecerle al ni6o Manuel. (bis)

Estrillo

**Vamos, vamos, vamos a ver,
vamos a ver al reci6n nacido,
Vamos a ver al ni6o Manuel.**

Oh ni6o celestial,
bendice a los pastores,
que corren al portal
cantando tus loores.

Corred, volad, sus glorias a alcanzar. (bis)

Ofrece a mil amor y virtud, traed, zagal, al ni6o Jesús.
(bis)

Estrillo

Dismissal - Despedida

Celebrant: Alleluia!, Alleluia! Let us go forth in the name of Christ!

People: Thanks be to God! Alleluia! Alleluia!

How much love at birth in Bethlehem by Mary the Virgin!
By walking the paths of man and calling him your friend.
Oh! Lamb of God, how much love.
How much love to die on the cross!
How much love to want to share your victory!
Refrain

Only in you, oh, Lord of love who understands and forgives.
Only in you, oh, Jesus is there true love.
Oh! Jesus, I want to love like you!
Oh Lord, give life to my love with your life.
Refrain

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serv you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Que Dios todopoderoso, quien gui6 a los Magos por el resplandor de una estrella a encontrar al Cristo, Luz de Luz, les guíe tambi6n en su peregrinaci6n, a encontrar a Dios. Y la bendici6n de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Shepherds to Bethlehem are going with joy,
That Maria's son has already been born. (Twice)

There, there, Jesus waits for us (Twice)

Let's take nougats and honey to offer to the child Manuel. (Twice)

Refrain

**We go, go, we are going to see, are going to see the newborn baby (Twice)
We are going to see the child Manuel.**

Oh heavenly child, bless the shepherds,
Who run to the portal singing your praises.

Run, fly, their glories to reach. (Twice)

Offer a thousand love and virtue, bring, lad, to the child Jesus. (Twice)

Refrain

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Salgamos en nombre de Cristo!

¡Demos gracias a Dios! ¡Aleluya! ¡Aleluya!



CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Ian T. Douglas, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Canon Jorge Pallares, Canon for Congregational Life

The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Jay Cooke, Priest Associate

The Rev. Canon Timothy Hodapp, Priest Associate

The Rev. Stacey Kohl, Priest Associate

The Rev. Canon Ranjit K. Mathews, Priest Associate

Roxana Videla, Cathedral Intern

Tom Smith, Chair of Congregations Committee

Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.

Serving at 10:00 a.m.

Celebrant.....	The Rev. Canon Jorge Pallares, Canon for Congregational Life The Rev. Dana Campbell, Interim Priest
Cathedral Deacon.....	The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon
Narrator 1.....	Patricia Pezzat
Narrator 2.....	Patricia Pallares
Table Altar Server.....	John Scott
Verger.....	Peggy Ornell
Guild.....	Sheila Green and Gilbeean Scott
Cathedral Musicians	Pedro Cirilo Coral, Nelson Mena, Mauricio Chang, Gonzalo Cortes, and Alejandro Mena
Cathedral Team.....	Richard Baraglia and Amy Diaz

CATHEDRAL STAFF

Katherine Frisoli, Assistant to the Dean	John Scott, Sacristan
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager	Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator
David Borawski, Building Manager	Nelson Mena, Spanish Music Coordinator
Marianne Vogel, Director of Music	Pedro Cirilo Coral, Custodian

**Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org * www.cccathedral.org * 860-527-7231**